



来自德国的23岁小伙子艾铎 (Edo) 在听说中国人把那些长着中国面孔却有看欧洲文化背景的人称为“香蕉人”时，兴奋地说自己是一个反过来的“香蕉人”。

颠倒的“香蕉人”

Vol 九期 photo courtesy of 艾铎

来自德国的23岁小伙子艾铎 (Edo) 在听说中国人把那些长着中国脸却有看欧洲文化背景的人称为“香蕉人”时，兴奋地说自己是一个反过来的“香蕉人”。

原著家当劳的快餐、麦当劳。这些亚洲电影以体会画面于物之西方电影更为细腻的情感处理方式。还有对二胡这种乐器——这一切都与他的成长背景格格不入。他始终为如何保持更多文化背景的问题中的困惑。

艾铎的母亲是一个德国歌手，多年前一直尝试用Schwaben地区方言演唱唱碟并加入特殊用法地区方言特色的摇滚。受其母亲的影响，他从小就接触了当地的摇滚和爵士。艾铎也有过摇滚乐队的实践。出于对二胡的热爱，他就组建了属于自己的乐队。踏上属于自己的音乐之旅。他正尝试用一种现代的音乐方式融入西方音乐中。那实的摇滚乐基础使得他的音乐听上去像是爵士摇滚与中国民乐的fusion。我不知道该怎么称呼他的音乐——一个定义，就喊它叫作“爵士二胡”吧。

Edo与艾铎的对话：



紧密相连的。我每天都在尝试将我的二胡演奏技巧更加完善。但每个人却认为二胡是一个能够传达情感的乐器。一个纯粹的技巧型乐器。对我而言只是一个技术人员。作为音乐人来说，缺少了音乐的真谛。

Edo: 你是怎么处理技术和文化的矛盾的？我是说如果创作一首曲子，在技术方面，二胡的演奏和西方乐器由于本身物种特性上的差别，产生了矛盾，你怎么处理这种矛盾？

艾铎: 我唯一关注的就是，我的音乐。

Edo: 我想真正的音乐的融合是来自于文化的融合的。欧洲的文化环境是否对你理解西方文化有一定的限制？你怎么克服？

艾铎: 所有创作与演奏都是自然而来的，因为音乐本身就是一种文化。它和人的连接是直接的。音乐只是从音乐家心底流淌出来的。比如，演奏一首曲子中听到一种经过并不知情的演奏的声音，于是我想，为什么创作前在这里用这个乐器不是别的？当然，我也是一个中国民乐迷。《江河》是我演奏的一首二胡独奏。

Edo: 我很惊讶，为什么一个在德国土生土长的年轻人会对中国的文化如此热爱？德国的中小学生在接受过很多有关亚洲文化的教育吗？

艾铎: 当然。在德国的中小学教育，像我这种做不到任何关于亚洲文化、只是我自己。10多年来，一直都在亚洲电影和音乐中徜徉。

Edo: 能说说你的性格和创作的风格不一样的地方吗？

艾铎: 对于通常意义上所指的德国式性格，在我身上真的一点都找不到。我不爱足球，对汽车也并不怎么感兴趣。我更不爱喝咖啡。我所有的兴趣基本上都集中在音乐上了。我学到了很多音乐风格和演奏和创作，而我做的这些，正是我的音乐问题所不够解决的。

Edo: 做一个跨文化中的跨界是不是很难？

艾铎: 确实在这条路上找到一个能理解我在做什么的音乐人太难了。4年前，当我买回二胡并知道其他地大从儿说我就在主流二胡了。这对我来说是10多年的音乐之旅不再是我志趣方向的时候，但很多人却认为，甚至有人是嘲笑我。一、两年后，我的音乐人圈子是逐渐扩大才意识到，我其实是在音乐的。现在，有几个很棒的制作人朋友已经能够接受和理解我的音乐。他们正在全力帮助我完成我的专辑。现在专辑中的乐谱绝大多数都是我自己在演奏。为今后能够将这些曲子在乐坛推广。到今天，我依然在寻找合适的演奏。

Edo: 后悔过自己的选择吗？如果再让你再做一次选择，还会选择现在的吗？

艾铎: 如果没有任何东西让我后悔的话，那就是我没有更早一点开始学二胡。

Edo: 艾铎，你在演奏中传达情感，当然这是有高超的演奏技巧为前提。不过我认为，在音乐的创作中，技巧并不是最主要的，技巧与情感的协调，是与音乐人自身情况

Interview with VISION Magazine 艾铎与《青年视觉》的对话

Published on the section January 2008
刊登于青年视觉杂志 2008年1月刊

颠倒的“香蕉人”

A Chinese soul in a western body

来自德国的23岁小伙子艾铎(Edo)在听说中国人把那些长着中国脸孔却有着欧洲文化背景的人称为“香蕉人”时,兴奋地称自己是一个反过来的“香蕉人”。

厌恶麦当劳式的快餐、爱吃鱼、爱看亚洲电影以体会画面中较之西方电影更为细腻的情感处理方式、还有对二胡近乎疯狂的热爱。。。这一切都与他那副与生俱来的欧洲体型格格不入,使他成为他的那些性格多为硬朗的同胞中的异类。

艾铎的母亲是一个摇滚歌手,多年来一直尝试用 Schwaben 地区的方言演唱极具斯图加特及周边地区地方特色的摇滚乐。受其母亲的影响,他从7岁就开始了吉他的演奏和创作。曾经也有过摇滚乐队的艾铎,出于对于二胡的热爱,毅然选择了离开他的乐队,踏上属于自己的音乐之旅。他正尝试将二胡用一种现代的表演方式融入到西方音乐中。厚实的摇滚乐基础使得他的音乐听上去像是爵士摇滚与中国民乐的 Fusion。我不知道应该怎么给他的音乐做一个定义,就姑且先叫它们“爵士二胡”吧。

Vision 与艾铎的对话:

Vision: 你是怎么听说二胡这种乐器的?

Vision: Where have you heard this instrument? When was your first encounter with the “Er Hu” instrument?

艾铎:我是从中国电影中听到用二胡演奏的曲子的,自一开始就被它的音色征服了。所以在那次香港之旅中,买了我人生中的第一把二胡。现在我已经有了6把二胡,从音色上来说每一把都各有特色。

Edo Erhu: I was completely melt by Er Hu's wonderful sound when I first experienced it from a Chinese movie. I bought my first Er Hu during my travel in Hongkong. Now I have 6 Er Hu, each of them has its own character.

Vision: 你练习二胡有多少年了?在这个过程中遇到过困难吗?

Vision: How long have you been practicing Er Hu? Was it a difficult task?

艾铎:我练习二胡已经有4年了。可惜,到目前为止,我都没能找到老师。我只能从二胡的 Cd 中学,而不是看别人怎么演奏。虽然我有一些教学的 DVD,但真正要掌握怎么拉出一个音符,只能靠听觉。

Edo Erhu: 4 Years. Unfortunately till now I haven't found a teacher yet. I learn by listening, but not from an Er Hu Master's demonstration. My learning heavily relied on DVDs.

Vision: 你有多年的摇滚乐经历,现在又专注于二胡的演奏。能说说你的曲风吗?

Vision: You have already over 10 years experiences in rock music, and now you are concentrating in playing Er Hu. Could you please share with us your music style?

艾铎:因为我一直以来都是自学二胡,在过去我主要又是演奏电吉他,所以我演奏二胡的方式自然和那些接受过传统二胡教育的演奏者不同。在我的曲子中,通常都会有目的地对二胡的出现进行控制,它的声音一般都只出现在我认为按照它的音色适合出现的乐段中。在我的音乐中,完美的演奏技巧并非我追求的主要目的。我下张专辑中的曲子包含了各种各样不同的音乐元素。有些曲子会用到古筝和扬琴,还有电吉他和电子节拍。当然,主要还是会以演奏的方式完成这张专辑的录制。

Edo Erhu: I used to play electronic guitar and self-study Er Hu now. Therefore my performance style is quite different from those classic players. In my music, I am consciously control the appearance of Er Hu's sound. It only appears when I think it will create unique feelings among the audiences. Perfect performance technique is not my focus. However I include huge variety of music elements in my next CD. I will use Gu Zheng or Yang

Qin, electronic guitar and beats. Naturally the mix will create a brand new experience for the audience.

Vision: 不同于电子乐的是，无论是中国古典民乐还是象以 Steve Vai 和 Joe Satriani 为代表的爵士摇滚，都非常强调演奏的技巧以及演奏中情感的传达。你是怎么看的？

Vision: What do you think should the right balance be between performance technique and feeling expressions?

艾铎：要在演奏中传达出情感，当然是要有高超的演奏技巧做后盾。不过我认为，在音乐的创作中，技巧并非是最为主要的。技巧与情感的协调，是与音乐人自身的情况紧密相连的。我每天都在尝试将我的二胡演奏技巧更加完善，但我个人却认为二胡是一个能够传达情感的乐器。一个纯粹的技巧型演奏者，对我来说只是一个技术人员，但作为音乐人来说，却缺少了音乐的灵魂。

Edo Erhu: High quality performance provides the strong base for expression. However I personally believe that technique is not the most important element in music creation. The balance between technique and feelings is the key success factor. It also reflects the thinking and feelings of a musician. I am trying to improve my technical skill day by day. However I strongly believe Er Hu is an instrument to express feeling and thinking behind the soul of a musician.

Vision: 你是怎么处理技术和文化的矛盾？我是说如果你创作的某一首曲子，在配乐方面，二胡和吉他等西方乐器由于在本身特性上的差别，产生了矛盾，你怎么处理这些矛盾？

Vision: How do you deal with the conflict between techniques and culture? How do you deal with conflict of different instruments?

艾铎：我唯一关注的就是，做好的音乐。

Edo Erhu: My only focus is to produce great music.

Vision: 我想真正好的音乐的融合是基于文化的融合的。欧洲的文化环境是否对你理解东方文化有一定的限制？你怎么克服？

Vision: I believe great music is end product of a perfect combination of music and culture. As a westerner, how could you overcome your limited knowledge about Oriental culture?

艾铎：所有创作的发生都是自然而然的，因为音乐本身就是一种文化，它能与人直接沟通并且激发创作欲望。通常我只是从音乐角度出发想问题。比方说，我在一首曲子中听到一种我过去并不知道的声音，于是我就想：为什么创作者在这里用这个乐器而不是别的什么的？当然，我也是个中国民乐迷，《江河水》是我很喜欢的一首二胡独奏曲。

Edo Erhu: Honestly, it comes naturally. Music is a culture by itself. It communicates, expresses and motivates people. Usually I only analyse the situation based on the music. For example, when I could not identify the instrument, I will try to understand musician's rational to use it for this piece. However I am big fan for "river of tears".

Vision: 我很惊讶，为什么一个在德国土生土长的年轻人会对中国的文化如此地热爱？德国的中小学生接受过很多有关亚洲文化的教育吗？

Vision: I am greatly surprised that a native German could be so passionate about Chinese culture. Do German younger generation have the exposure to Asian culture?

艾铎：很遗憾，在德国的中小学学校里，你根本就接触不到任何的关于亚洲的文化。只是我自己，10多年来，一直都对亚洲电影和音乐感兴趣而已。

Edo Erhu: It is a pity that one could not get exposed to Asian culture during the primary and secondary education. I created the opportunity to build my passion for Asian movie and music.

Vision: 能说说你的性格和你的同胞不一样的地方吗？

Vision: Is your personality different from the other Germans? If so, what could it be?

艾铎：对于通常意义上所指的德国式性格，在我身上真的一点都找不到。我不看足球、对汽车能开多块也不感兴趣、我更不喜欢喝啤酒。我所有的兴趣基本上都专注到音乐上了，我专情于对新的音乐风格的探索和创作，而我做的这些，正是我的德国同胞们所不感

兴趣的。

Edo Erhu: You cannot find the stereotyped German characteristics from me. I am not a football fan nor interested in the speed of the car. Furthermore, I don't drink beer. Music is all I have. I am passionate to explore and create music style. On the contrary, my fellow Germans are not interested in all those.

Vision: 做一个同胞中的异类是不是很难?

Vision: Is it difficult to be an outlier?

艾铎: 确实在这里要找到一个能够理解我在做什么的音乐人太难了。4年前, 当我买回二胡并郑重其事地对大伙儿说我现在主攻二胡了, 这意味着我演奏了10多年的吉他将不再是我的主攻方向的时候, 很多人都摇头了, 甚至有人还嘲笑我。一、两年后, 我的音乐人圈子里的伙伴们才意识到, 我这次是来真的了。好在, 有几个很棒的制作人朋友已经能够接受和理解我的音乐, 他们正全力帮助我完成我的专辑。现在专辑中的乐器绝大多数都是我自己在演奏。为今后能够将这些曲子在现场演出, 到今天, 我却依然在寻找合适的搭档。

Edo Erhu: You are absolutely right. I can hardly find someone understands me from Germany. Four years ago when I decided to focus on Er Hu and less prioritize on e-Guitar which I have played for ten years. Many people could not understand my choices and laughed at me. Two years later, my friends realized that how serious I am about Er Hu. I was introduced to a few established music producers, they are not only supportive but also helping me to complete the production of my album. I play most of the pieces in the album. Also I am constantly in search for partners for live performance.

Vision: 后悔过自己的选择吗? 如果让你再做一次选择, 还会选择现在的路吗?

Vision: Have you ever regretted about your choice? If you were to have one more chance, would you make the same decision?

艾铎: 如果说有什么东西让我后悔的话, 那就是我没有更早一点开始学二胡。

Edo Erhu: My only regret is not to start learning Er Hu early enough.

采访后记

采访结束以后, 艾铎又拉起了二胡。他现在每天要花5个小时以上练习和创作。即便这样, 他始终都还不满意目前的现状。然而最让他头疼的是, 如何找到合适的合作者。一个好的乐队的建立, 不光是基于音乐上的互相理解, 更需要团队成员性格上的默契, 这其中的困难与心酸恐怕也只有艾铎本人才能感受到。我们在这里只能祝福他和他的音乐。